

傅民杰 编著



北京科学技术出版社

ENGLISH

外语 学习者成功秘诀

368839

外语学习者成功秘诀

THE SUCCESSFUL SECRET OF
THE LEARNERS OF FOREIGN LANGUAGE

СЕКРЕТ УСПЕХА УЧАЩИХСЯ В ИЗУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

北京科学技术出版社

(京)新登字 207 号

外语学习者成功秘诀

傅民杰 著

北京科学技术出版社出版

(北京西直门南大街 16 号)

邮政编码 100035

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经销
人民交通出版社印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 9.125 印张 204 千字

1993 年 4 月第一版 1993 年 4 月第一次印刷

印数 1—10000 册

ISBN7-5304-1216-7/G·041 定价: 6.20 元

内 容 提 要

此书基于作者 20 多年来攻读和讲授外语的亲身体验及其从事多学科翻译和撰著研究的成功经验,运用智脑科学、实践论和广义系统论原理,针对各层次所有语种的广大外语学习者,在学习和实践中易遇到的带有共性的各种方法性难题,介绍外语的特点及其学习规律、学习中应注意的问题、外语速成最佳途径的选择、快速牢记单词的诀窍、怎样学好语法、如何培养和提高外语综合实践能力、怎样正确选择外语用书、解决学与忘、学与用和用与成功等一系列难题的种种妙法、外语学习者成功的六大要诀,以及最终通过广泛的社会语言实践走上成功之路的秘诀。

该书是一部将科学的实践论原理和广义系统论原理具体运用于外语学习实践的专著,是有效地指导广大外语学习者尽早走向成功的指南,科学性、指导性、实用性、普及性强,可供各类大中专院校师生、中小学校师生、涉外工作者、出国留学、考察、探访人员、科技工作者、社会青年及一切渴望成功的各类外语自学者使用。

谨以此书献给勤奋好学、渴望成功、
勇攀学习高峰的外语开拓者！
愿在理想、拼搏、成功这三块基石上
筑起你们成功的金字塔！

——作者寄语

作 者 传 略

傅民杰，男，1949年4月生。1977年自学考入哈尔滨师范大家外语系就读俄语专业本科，1982年毕业，获俄罗斯语言文学学士。现任佳木斯教育学院外语讲师、中国翻译工作者协会佳木斯译协理事等职，并被收入《当代中国专家学者传略》一书。

自1981年起，笔者着手多学科、多专业的翻译和撰著研究，近10年来，先后在国家级和省市级学术性、专业性及科普刊物上公开发表论文、译文数篇，出版论著、译著和文艺作品10余部，累计250余万字。其中部分作品获黑龙江省第四次社会科学优秀科研成果奖、佳木斯市第四次社会科学优秀科研成果奖、佳木斯翻译工作者协会首届年会优秀论文奖、佳木斯教育学院教学与科研成果奖和佳木斯市图书馆读者读书成果奖等。

序 言

能用最短的时间和最少的精力获得外语学习的最佳成功，是每一个外语学习者渴望达到的目的。然而，对大多数外语学习者来说，未必都能到达成功的顶峰——有的因初学时没能掌握外语学习的特点和规律而中途掉队弃学；有的因丧失学习兴趣中断学习；有的却因缺乏必胜的自信心和坚韧不拔的毅力前功尽弃；还有的只顾学习，不善运用，长此以往毁于遗忘；更有可惜者，虽经长期攻读，终因脱离社会实践而毫无成果……诸如此类，不胜枚举。总之，这些外语学习者失败的最根本原因，都应归咎于学法不当和毅力不坚两大“劲敌”。

怎样才能真正获得外语学习的成功？这正是本书要帮助广大外语学习者解决的一个至关重要的难题。此书不仅能帮助各类外语学习者从宏观上了解和掌握外语的特点及其学习规律，有效地解决学习中易遇到的各种方法性难题，以收到事半功倍的效果，而且介绍了外语学习者成功的六大要诀和如何培养自己掌握这些要诀的途径，以及怎样通过撰著和翻译投稿的笔语实践，去接受是否成功的社会检验，最终走上成功之路的种种妙诀。

此书既是一部将科学的实践论原理和广义系统论原理具体运用于外语学习实践的学法研究专著，又是有效地指导广大外语学习者尽早走上成功之路的指南。愿此书成为外语学

习者迷航中之灯塔、灰心气馁者希望之启明星、失败者走向成功之良师智友、成功者再攀新高峰之劲藤。

鉴于外语语种繁多和篇幅所限，本书实难包罗万象地针对各语种一一分述，只能以学习者居多的英语和俄语两大语种为例，从宏观上详述外语学习中带有共性的问题，因此从宏观上可供各语种的外语学习者参考。

限于作者水平，书中错讹与不妥之处在所难免，恳望外语同行和读者不吝赐教和雅正。

傅民杰

1991年12月

使 用 说 明

鉴于本书是供各语种学习者使用和参考的介绍外语学法的指南性语言工具书，因受篇幅和语种繁多所限，对此书的使用特作如下说明：

一、由于外语语种繁多，此书篇幅有限，所以实难面面俱到地论及所有外语语种，只能以学习者居多的英语和俄语两大语种为例，从宏观上详述外语学习中带有共性的问题。

二、本书的“第一章 外语的特点及其学习规律”、“第二章 外语学习者忌”、第三章中的“三、外语综合实践能力的培养和提高”、“四、怎样正确选择外语用书”以及“第四章 外语学习者成功的必由之路”均可供各语种的学习者使用和参考，而其余的“第三章 外语速成的最佳途径”则主要供英语和俄语两个语种的学习者使用和参考，当然，这一章中所介绍的各种学习方法也可供其他语种的学习者参考。

三、鉴于此书的宗旨是以介绍外语的学法为主，故对书中所列例词的词性、用法、搭配关系及接格关系不再详介。

四、为便于英语和俄语两个语种的学习者参考和学习，在所列举的英语和俄语的示例前分别标有【英语示例】和【俄语示例】的标志，望学习时注意辨识。

五、圆括号中的外文表示可以代替前面或后面的外文字，如 Sino (Sinic, Sinico); -ант (-янт) 等；圆括号中的汉字表示可以省略或注释，如 antagonism 对抗 (性); -янь-бǔ (关系形容词后缀) (表示：与某物有关的) 等；方括号中的汉字

表示可以代替前面或后面的汉字，如…逆时针方向的〔地〕、使〔结合〕联合等；某些方括号中的汉字或方括号中的中外文混合文字表示对前面的外语单词的分解、剖析、注释或特殊说明。如 levogyrate [levo 左；gyr 旋转；-ate…的] 左旋的；помидор 西红柿〔联想记作：“把米倒了”〕等。

目 录

第一章 外语的特点及其学习规律	1
一、外语的特点	1
(一) 一词多义性	1
(二) 词汇分类性	2
(三) 词形可变性	3
(四) 词语惯用性	5
(五) 语言环境性	5
(六) 语言实践性	7
(七) 语言交际性	7
(八) 语言技巧性	8
(九) 语言专业性	8
(十) 知识更新性	10
(十一) 知识遗忘性	11
二、外语学习系统工程论	12
(一) 广义系统论——外语学习成功的科学	12
(二) 外语学习系统工程	14
第二章 外语学习者忌	30
一、忌学习无目的	30
二、忌乱学无计划	31
三、忌急躁勿性急	33

四、忌厌倦无兴趣	33
五、忌懒惰勤练习	35
六、忌气馁要坚毅	38
七、忌腼腆勤开口	40
八、忌中断莫放弃	41
九、忌孤立去记忆	42
十、忌学新不温故	45
十一、忌疏忽务严谨	48
十二、忌只学不实践	50
第三章 外语速成的最佳途径	53
一、快速牢记单词的诀窍	53
(一) 谐音法	57
(二) 前缀法	60
(三) 词根法	98
(四) 后缀法	123
(五) 构析法	153
(六) 分类法	160
(七) 对应法	168
(八) 反义法	170
(九) 组合法	178
(十) 听视法	191
(十一) 阅读法	193
(十二) 标注法	194
(十三) 图示法	199
(十四) 实践法	202
二、怎样准确而牢固地掌握语法	207
(一) 图表法	208

(二) 归纳法	213
(三) 对别法	228
(四) 读析法	232
三、外语综合实践能力的培养和提高	249
(一) 随时随地练听力	251
(二) 积极主动练口语	252
(三) 带着兴趣练阅读	254
(四) 常做日记练写作	256
(五) 灵活多变练互译	257
四、怎样正确选择外语用书	259
(一) 正确选择外语用书的意义和原则	259
(二) 外语用书的类型	264
(三) 怎样选择外语用书	266
第四章 外语学习者成功的必由之路	270
一、外语学习成功的标志	270
二、外语学习者成功的六大要诀	272
(一) 汉语功夫要过硬	272
(二) 外语基础打得牢	273
(三) 通晓百科面要宽	274
(四) 提高能力重实践	275
(五) 头脑灵活善应变	276
(六) 信心坚定勇登攀	276
三、社会实践——外语学习成功的试金石	277
(一) 口语实践	277
(二) 笔语实践	278
(三) 外语学习者投稿指南	278
(四) 成功的“金字塔”	279

第一章 外语的特点及其学习规律

对于一个外语初学者来说,要学好外语并最终取得成功,首先必须了解外语有哪些特点,学习外语的过程及其规律,为在以后的学习中更好地掌握外语的特点和学习规律,选择最佳学习方法奠定基础,进而才能收到事半功倍的学习效果。

一、外语的特点

(一) 一词多义性

外语词的一个突出特点,就是一词多义性。外语中的许多词,除了它原来的本身意义外,有时还有引伸意义和转义,譬如:

【英语示例】英语中的 cover 一词就有 10 多个词义:①盖;覆盖;遮盖;包②掩饰;隐匿③掩护;掩蔽④对准;(枪炮等)控制(住)⑤包括,包含;适用于⑥行过(路程)⑦负担支付;弥补;给...保险⑧对...进行新闻采访[报道]⑨同...交配;孵化⑩(为夺球)钉住(对手)⑪接受(对方打赌)⑫覆盖;涂⑬把帽子再次戴上⑭代替,顶替;……等等。

【俄语示例】而俄语中的 идти 一词也有 10 多个词义:①走,去,徒步②(车、船等)行驶;开行③走来,驶来,来临④(水流、烟、云等)流动,移动,飘移⑤(气味等)散发出来;(声音)传出⑥(雨、雪等)降下,落下⑦(时间)消逝,经过;(季节)来临⑧(道路、河流、山脉)延伸;贯

穿，经过⑨（窗户、门等）朝向…，通向…⑩（钟表、机械等）运转，走动⑪占居名次⑫（在政治、思想、生活等方面）前进，发展⑬（邮件、货物等）传递，送交；运送⑭（商品）行销，销售⑮（活动、工作等）正在进行，举办；（电影、戏剧等）上映，演出；……等等。

从上述两例不难看出外语词的一词多义性特点。因此，在学习词汇时，必须做到：第一，在准确掌握一个单词最常用的几个基本词义的基础上，尽多或全部掌握该词的意义。第二、不仅掌握词义，更重要的还要掌握词汇在表达不同词义时的语法支配关系和用法。第三，在阅读和翻译时，能根据上下文的意思，准确无误地选定其词义。

（二）词汇分类性

词汇分类性是外语的另一个特点，例如：

英语词可分为 10 大类：名词、形容词、数词、代词、动词、副词、冠词、介词、连词、感叹词。

俄语词则分为 11 大类：名词、形容词、数词、代词、动词、副词、状态词、前置词、连接词、语气词、感叹词。

在学习词汇时，务必注意以下几点：第一，除牢牢记住每一个单词的用法外，还必须牢记该词的词类属性。第二，有些单词兼属于两种或两种以上词类，例如：英语中 straight 一词兼属 4 种词类：①（形容词）直的，笔直的②（副词）直；直接地；一直③（名词）直；挺直④（动词）把…弄直。

俄语中 знакомый 一词兼属两种词类：①（形容词）熟悉的，知道的②（用做名词）熟人。

(三) 词形可变性

外语中有些词, 由于具体语言环境的需要, 在不同情况下发生相应的词形变化。因此, 在学习过程中, 必须知道哪些词类有词形变化、它们的变化规律以及规则变化和不规则变化的形式。譬如, 在英语的 10 大词类中, 只有名词、代词、动词、形容词和副词 5 类词有词形变化, 其余 5 类词则无词形变化。

【英语示例】英语名词有复数和所有格的变化, 如: book 书 (单数) → books (复数); worker 工人 (单数) → workers (复数); man 人 (单数) → men (复数); the people's (people 的所有格) democratic dictatorship 人民民主专政; New Year's (year 的所有格) Day 元旦。

英语人称代词有宾格的变化, 如:

1. Please give me (I 的宾格) a book. 请给我一本书。
2. We can help them. (they 的宾格) 我们能帮助他们。

英语动词有时态的变化, 如:

1. The students are making (make 的现在进行时) experiments. 学生们正在做实验。
2. I thought (think 的一般过去时) you had gone to Shanghai. 我还以为你去上海了呢。

英语形容词和副词有比较级和最高级变化, 如: small (原级) 小的; 细微的 → smaller (比较级) → smallest (最高级)。

在俄语的 11 大词类中, 只有名词、形容词、数词、代词、动词、副词 6 类词有词形变化, 其余 5 类词均无词形变化。

【俄语示例】俄语名词有数和格的变化, 如:

1. Зарубежные друзья (друг 的复数第一格) посетили Пекинский университет. 一些外国友人参观了北京大学。

2. Вождь встретился с героями-бойцами (герой-боец 的复数第五格) с фронта. 领袖会见了来自前线的战斗英雄们。

俄语形容词有性、数、格和级的变化，如：

В одном из крупнейших (крупный 的形容词简单式最高级复数第二格) городов уже построена атомная электростанция. 在一座最大城市已竣工一座原子能发电站。

俄语数词有性、数、格的变化，如：

1. В больнице дежурит один (阳性单数第一格) врач и две (阴性复数第一格) медсестры. 医院里有一名医生和两名护士值班。

2. Отмечать семидесятую (семидесятый 的阴性单数第四格) годовщину со дня Октябрьской революции. 庆祝十月革命 70 周年。

俄语代词有性、数、格的变化，如：

В нашей (наш 的阴性单数第六格) родной школе директор встретился с нами (мы 的第五格) всеми. (весь 的复数第五格) в нашей школе,校长会见了我们大家。

俄语动词有体、时、性、数、形动词和副动词的变化，如：

1. Отец мне принёс (принести 的完成体阳性过去时) подарок дня моего рождения из командировки. 父亲出差给我带回生日礼物。

2. Студенты, улыбаясь (улыбаться 的未完成体副动词), встречают писателя, написавшего (написать 的过去时主动形动词阳性单数第四格) известный роман. 大学生们正在微笑着迎接一位写过著名小说的作家。